



CHINESE  
COMMUNITY  
CHURCH

OF WASHINGTON DC

## 美京中華基督教會

May 28, 2023, 10:45 am

### WELCOME TO CCC! 美京中華基督教會歡迎您

We are glad you are here! As a Christian community desiring to exalt God, we serve together seeking to introduce Christ to the people, follow Him, and grow in love with God and others. In worshiping with us, we pray you might experience the good news of Jesus. If this is your first time, please complete a connect card and return the card to an usher.

我們很高興你能來！作為高舉神的一個基督團體，我們共同努力使大家認識基督、跟隨他，並在愛上帝和彼此相愛中成長。在敬拜中我們為您禱告，使您可以體驗耶穌基督的福音。請第一次來訪的朋友填寫來賓卡並將卡片交還給招待同工。

---

Prelude String Quartet 序曲: The Woo Family – Aaron, Merry, Ana, Simeon

Pianist 司琴: Joanne Kee

Ordination Council 按立委員會:

Rev. David Chiew, Rev. Dorcas Cheng, Elder Peter Zheng

Laying Hands Clergy 按手牧師:

Rev. David Chiew, Rev. Dorcas Cheng, Elder Peter Zheng, Rev. Charles Koo, Rev. Joshua Cho, Rev. Donald Kammer, Rev. Sharon Huie

Praise Team 領詩: Aaron Woo, Joanne Kee, Josephine Kammer, Addison Chau, Shiny Yang

Eric Lum, Margaret Woo, Chris Cho

Moderator 主禮: Rev. Charles Koo

Scripture Reading 讀經: Judy Kee

Sermon 證道: Rev. Donald Kammer

Interpreters 翻譯: Hatty Wong, Cantonese; Jeremy Wong, Mandarin

Ushers 招待: Rita Wong, Dennis Lee, Evelyn Yang, Howard Moy

Video Presentation 視頻: Ernest Leong, Historian

**ORDER OF SERVICE 敬拜程序**

**Prelude & Processional 序曲/進場**

*My Tribute (To God Be the Glory, 榮耀歸於真神)*

**Welcome 歡迎**

**Praise & Worship 頌讚**

*Build My Life 建造我生命*

**Prayer 禱告**

**Introduction of Ordination Council 按立委員會**

**Scripture Reading 讀經**

*Ephesians 以弗所書 4:11-16*

**Sermon 證道**

*God's Gifts to the People of God*

*神給他的子民的恩賜*

**Video 視頻**

**Presentation of Ordinand 徐麗娟簡介**

**Ordination Ceremony 按立禮儀**

**Ordination Prayers 按牧禱告**

**Signing of Certificate 簽署證書**

**Presentation of Gift 贈送禮物**

**Charge to New Minister 差託牧責**

**Presentation of Commitment 牧責承諾**

**Hymn 頌讚**

*In Christ Alone 唯有基督*

**Doxology 三一頌**

**Benediction 祝福**

**Recessional 殿樂**

**Celebration Lunch at Hung Memorial Hall**

**慶祝午餐 - 禎桂堂**

## ACTIVITIES FOR THIS WEEK 本周活動

[contact info@cccdc.com or leader for meeting details

詳情聯繫 info@cccdc.com 或小組領導

[E]-English 英語, [C]-Cantonese 粵語, [M]-Mandarin 國語

### Sunday 星期日

- 9:30 am Sunday School (English Only) 中文主日學停課一週
- 10:45 am Ordination Worship Service, Sanctuary  
按立典禮聯合崇拜、大禮堂
- 11:00 pm Discipleship Class [M] 門徒訓練課

### Tuesday 星期二

- 9:30 am Adult Care Bible Study [M] 陽光二老年詩歌查經
- 6:00 pm ESL Classes 英文課
- 7:00 pm Prayer Meeting and Bible Study [M] 國語禱告查經班

### Wednesday 星期三

- 11:00 am Pastors' Meeting 牧者會議
- 1:30 pm Wah Luck Bible Study [C] 華樂大廈查經班
- 3:00 pm Restaurant Bible Study [M] 川陝餐福團契
- 7:30 pm CCC Young Professional Fellowship [E] 英語青年團契
- 7:45 pm Prayer Meeting [C] 粵語禱告會
- 9:00 pm WeChat Bible Study [M] 微信查經小組

### Thursday 星期四

- 1:30 pm Hope Fellowship[E] 退休人士團契

### Friday 星期五

- 6:00 pm Citizenship Class 公民考試課
- 7:00 pm Teen Fellowship [E] 青少年團契
- 7:30 pm LEAF [E] 英語婦女團契
- 8:00 pm Married and Family Fellowship [E] 已婚及家庭團契

## COMMUNION WORSHIP SERVICES ON 4 JUNE 2023 六月四日為聖餐崇拜

國粵語聯合聖餐崇拜] MANDARIN & CANTONESE COMBINED SERVICE

10:45 AM REV. CHARLES KOO

英語聖餐崇拜 ENGLISH SERVICE 11:00 AM REV. JOSHUA CHO



辜漢然主任牧師 REV. CHARLES KOO (粵語 Senior Pastor, C - Cantonese)

曹富鉉牧師 REV. JOSHUA CHO (英語 E - English)

徐麗娟傳道 PASTOR JOANNA XU (國語 M - Mandarin)

500 I STREET NORTHWEST, WASHINGTON, DC 20001

(202) 637-9852 | CHURCH.OFFICE@CCCDC.COM | [WWW.CCCDC.COM](http://WWW.CCCDC.COM)

## ANNOUNCEMENTS 報告

**CONGRATULATIONS, PASTOR JOANNA!** After attending a mission conference in 2009 and another in 2010 with other CCC believers, Pastor Joanna felt God calling her to full-time ministry. In 2011 she relinquished her career and other life goals to start a 3-year course in biblical study at Canaan Bible College. Upon completion God provided the opportunity for Joanna to begin her ministry at CCC. Serving as a pastoral intern with the Mandarin congregation began in September 2014 and quickly led to her becoming an Assistant Pastor and then commissioned Minister of the Gospel in 2016. She was recognized as a full pastor in December 2018 having demonstrated the gifts required to lead her congregation in preaching, teaching, discipling, and caring. Each step she takes has been in surrender to and guidance from the Lord.

We are pleased to welcome the Ordination Committee of Rev. David Chiew and Rev. Dorcas Cheng of the Fellowship Deaconry Association of British Columbia which works closely with Joanna's Bible College, and Elder Peter Zheng, who has been a mentor for Pastor Joanna while she was a student in Bible College and as a coworker in the SRM Restaurant Ministry. They will conduct the ordination ceremony. We also welcome several past Official Board Chairs to witness this joyous occasion for which we praise and thank God as He works in the life of the Chinese Community Church.

**GRADUATE RECOGNITION IN JUNE** Help us celebrate our graduates who are completing educational milestones from high school and higher level education. Provide name, school, and degree to [sunday.school@ccc dc.com](mailto:sunday.school@ccc dc.com) or the church office.

**MAYOR'S OFFICE ON ASIAN AND PACIFIC ISLANDER AFFAIRS COMMUNITY FESTIVAL ON JUNE 3, 2023** Besides usual informative displays, activities, and entertainment, it is hoped the DC Humanities truck will loop the Flashback DC Chinatown Short Films (oral histories) in front of the church. Chinatown Service Center will have an information table and sponsor Eric's bike clinic.

The 1882 Foundation will present a context study on Koreans and Chinese in the Washington area (including some history of Chinatown) at 2:30 pm in the church's fellowship hall. RSVP on Eventbrite:

<https://www.eventbrite.com/e/634199486737>

**CHINATOWN SERVICE CENTER CO-SPONSORS Asian Hate Forum with the Asian Pacific American Legal Resource Center on Tuesday, June 20, 2023 at 6:30 pm in the Hung Memorial Hall.** Local and federal law enforcement, district attorneys, civil rights organizations, and community organizations will discuss and share information on methods to combat and respond to bias incidents and hate crimes. Please sign up at the Eventbrite link:

<https://www.eventbrite.com/e/hate-crimes-forum-tickets-638830829207>

**LUNCH COOKS** Our lunch fellowship is now being held weekly after worship services. Please sign up on the kitchen bulletin board if you can help. Contact Nelson Kee, Membership Chair, or Kitchen Committee members Mingguang Zhang or Feimin Zhang if you have questions.

**SAVE THE DATE!**

- **SUMMER RETREAT AT MESSIAH COLLEGE** – July 28-30, 2023
- **STELLAR VACATION BIBLE SCHOOL** – AUGUST 7-11, 2023, 9:00 a.m. – 1:00 p.m. FREE REGISTRATION & LUNCH // Ages 3-11. Let's launch together on a cosmic quest and have a blast shining Jesus' light to the world through games, songs, and science-fun. This out-of-world adventure is going to be light years of faith-building fun! Volunteers needed! More information to come soon! Contact [esthercho89@gmail.com](mailto:esthercho89@gmail.com) for questions.

**OFFERINGS AND DONATIONS** are welcome as church expenses continue. Whatever you give is acceptable if you give it eagerly. And give according to what you have, not what you don't have. 2 Corinthians 8:12 NLT. Send checks in the mail, add CCC to your Bill Pay service from your bank, or send through Pay Pal. Make payable to Chinese Community Church, 500 I Street, NW, Washington, DC 20001. *Offering collection boxes* are on the wall in church worship spaces. In addition to operating budget, you may designate donations to missions, Good Samaritan Fund, Chinatown Service Center, or Building Fund. Thank you for supporting the ministry of CCC as God leads you. From Him all blessings flow!

---

**恭喜徐麗娟牧師!** 在 2009 和 2010 年與其他 CCC 信徒一起參加了兩個宣教大會後，徐麗娟牧師感到神呼召她全職事奉。2011 年，她放棄了自己的職業和其他生活目標，開始在迦南聖經學院為期 3 年的聖經研究課程。完成後，上帝為徐麗娟牧師安排了在 CCC 開始她事工的機會。2014 年 9 月開始在國語堂擔任牧師實習，並迅速成為助牧，然後在 2016 年被任命為福音傳道人。在展示了對會眾帶領，於講道、教導、門訓和關懷方面所需的恩賜後，2018 年 12 月她被公認為正式牧師。她邁出的每一步都是依靠順服主，接受主的引導。

我們很高興地歡迎按立委員會中，與徐麗娟牧師聖經學院密切合作之 Fellowship Deaconry Association of British Columbia 的 David Chiew 牧師和 Dorcas Cheng 牧師，以及徐麗娟牧師在聖經學院期間擔任她的導師和在 SRM 餐館事工的同工 Peter Zheng 長老。他們將主持按立儀式。我們也歡迎幾位前任董事會主席見證這個歡樂的時刻，我們讚美和感謝耶和華在美京中華基督教會中的工作。

**表彰六月的畢業生** 幫助我們為完成高中和高等教育里程碑的畢業生慶祝。提供他們的姓名、學校和學位給 [sunday.school@ccc dc.com](mailto:sunday.school@ccc dc.com) 或教會辦公室。

市長辦公室亞裔美國人及太平洋島民事務局 2023 年 6 月 3 日在唐人街公園舉行社區節，除了通常的信息展示、活動和娛樂外，希望 DC Humanities 卡車能夠在教會前循環播放 Flashback DC 唐人街短片（口述歷史）。華埠服務中心將有一個信息攤位，並贊助 Eric 的單車修理站。

1882 基金會將於下午 2:30 在教會禎桂堂介紹華盛頓地區的韓國及中國人的背景研究（包括唐人街的一些歷史）。報名參加請上 Eventbrite 網站：<https://www.eventbrite.com/e/634199486737>

**華埠服務中心**與亞太裔美國人法律資源中心共同舉辦亞裔仇恨論壇，時間為 2023 年 6 月 20 日星期二下午 6:30，地點於禎桂堂。地方和聯邦執法部門、地方檢察官、民權組織和社區組織將討論和分享有關打擊和應對偏見事件和仇恨罪行的方法及信息。請在 Eventbrite 報名參加：<https://www.eventbrite.com/e/hate-crimes-forum-tickets-638830829207>

**午餐烹廚** 我們的午餐團契現在每週在崇拜後舉行。如果您能幫助烹廚，請在廚房對面的佈告欄上報名。任何問題請聯繫會員主席 Nelson Kee 梅偉雄或廚房委員會成員張明光、張飛敏。

## 未來活動

- **暑期退修會, 地點彌賽亞大學, 2023 年 7 月 28-30 日**
- **英語暑期兒童聖經班 2023 年 8 月 7 至 11 日, 上午 9 點至下午 1 點。**主題: 恆星探歷。免費註冊和午餐//3-11 歲。讓我們一起踏上宇宙探索之旅, 通過遊戲、歌曲和有趣的科學活動, 將耶穌的光芒照亮世界。這個世外超凡的探歷將是小朋友光年長久建立信仰的樂趣! 需要義工幫忙! 更多信息即將發布! 如有問題, 請聯繫 [esthercho89@gmail.com](mailto:esthercho89@gmail.com)。

**奉獻與捐贈** 我們在崇拜中恢復了奉獻時間。哥林多後書 8 章 12 節說: “*因為人若有願做的心, 必蒙悅納, 乃是照他所有的, 並不是照他所無的。*” 您的奉獻與捐贈可以通過郵寄支票或銀行轉賬, 以及 PayPal 的方式支持教會目前的開支。奉獻支票抬頭是: Chinese Community Church, 地址是 500 I Street, NW, Washington, DC 20001; 如用 PayPal 的方式, 為免服務費請指定您賬內的親友而不是信用卡; 或通過 PayPal 捐贈基金捐獻。自 2023 年開始 PayPal 捐款確認將反映教會從 PayPal 扣除費用後實際收到的金額。

教堂多處都設置了奉獻箱。除了運作預算, 請指定奉獻用於支持宣教、Good Samaritan Fund、華埠服務中心、教會大樓基金 (Building Fund)。有問題請電郵 [treasurer@cccdc.com](mailto:treasurer@cccdc.com)。

## PRAYERS 禱告

- Thank you, Lord, for Pastor Joanna, that she has committed to use the gifts and talents you have given her to bring the message of salvation to all who cross her path. May we follow her example of love and devotion to You and to your people. Bless her as she continues to serve You with new and humble authority.
- Thank you, Lord, that we can be strong and courageous because you are always with us. Joshua 1:9
- Thank you, Lord, that even with all that is wicked within us, you choose to find and build on any strand of faith You find.
- Thank you, Jesus, for praying for us. May your prayer asking for us to be one with you, just as you and our Father are one be evident in our lives. John 17:21
- Lord, help us to see the limits of what is humanly possible so that we can make room for You to do the impossible.
- Bless and protect our children - pray that the distractions and demands of this world do not put them in harm's way.
- Lord, we are struggling with all the self-centeredness and lack of self-control we witness which hurts others. Help us to model your love, grace and mercy.
- Lord, help us to please you in all we do, for God *gives wisdom, knowledge, and joy to those who please him*. Ecclesiastes 2:26 NLT
- We pray for those suffering with ill health, financial challenges, and emotional pain. May God bring strength and peace to them.
  
- 為徐麗娟牧師感謝主，為她已承諾使用你賜予她的天賦和才能，將救恩的信息帶給所有遇到她的人。願我們效法她對你和你的子民的愛及忠誠的榜樣。為她繼續以新的和謙卑的權柄為你服務祝福她。
- 感謝主，我們能剛強壯膽因為你一直與我們同在。約書亞記 1:9
- 感謝主，即使我們內心充滿邪惡，你仍然選擇尋找並建立在你找到的那股信心之上。
- 耶穌，感謝你為我們禱告。願你祈求我們與你合而為一，就像你和我們的天父合一，能在我們的生活中體現出來。約翰福音 17:21
- 主啊，請幫助我們看到人類可能做的事的限制，這樣我們才會騰出空間讓你去做不可能的事。
- 祝福和保護我們的孩子——祈禱這個世界的干擾和要求不會讓他們受到傷害。
- 主啊，我們目睹從自我中心和缺乏自制的鬥爭中所產生對他人的傷害。請幫助我們效法你的慈愛、恩典和憐憫。
- 主啊，幫助我們在所做的一切事上取悅你，因為 *神喜悅誰，就給誰智慧、知識和喜樂*。傳道書 2:26
- 我們為那些被身體欠佳、經濟困難和情緒痛苦煎熬的人祈禱。願上帝賜予他們力量與平安。